

Тит Макций Плавт. Ослы

Asinaria.

Перевод с латинского [А. Артюшкова](#).

Комментарии составлены на основе работ М. Покровского
Собрание сочинений в 3-х томах. Т. 1. М.: "Терра", 1997
ОСР Бычков М.Н.

{Строки, являющиеся по мнению большинства издателей позднейшей вставкой в текст Плавта, взяты в квадратные скобки или вынесены в подстрочные примечания.}

СОДЕРЖАНИЕ

Отец-старик, под властью живший жениной,
Сынку влюбленному добыть хотел денег.
Либан и Леонид, рабы проворные,
Искусно получить сумели двадцать мин,
Надув купца, что за ослов платить пришел.
А деньги отнесли к подружке сын с отцом.
Явился вдруг соперник – сразу выдал их.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Либан, раб Деменета.
Деменет, старик.
Аргирипп, его сын.
Клеарета, сводня.
Леонид, раб Деменета.
Торговец.
Филения, гетера, возлюбленная Аргириппа.
Диабол, юноша.
Парасит.
Артемона, жена Деменета.

Действие происходит в Афинах, на улице,
между соседними домами Деменета и Клеареты.

ПРОЛОГ

Прошу усердно, зрители, внимания,
На счастье мне, и вам, и театральному
Директору, и труппе, и нанявшим их.
Зови, глашатай, к слушанью всю публику.
Теперь садись и даром не трудись, смотри.
Скажу, зачем я вышел, что имел в виду;
Должны вы знать заглавие комедии,
А содержание уместится в двух словах.
Теперь скажу вам то, что я хотел сказать.
По-гречески заглавие комедии –
10 "Ослов погонщик". Создал Демофил ее.
Плавт перевел на варварский язык. Назвать
Ее "Ослами" хочет, с позволения вашего.
Найдется в ней довольно шуток, шалости,
Смешная вещь. Прошу о благосклонности,
И Марс да охранит вас, как до сей поры.